

RESEARCH & DOCUMENTATION



NE542 Q42 P68  
1984

Povungnituk 1984

1984  
Povungnituk  
print collection

Collection de  
gravures de  
Povungnituk



This symbol is blind stamped on all prints in this collection and is a guarantee of authenticity. It is the seal of the Povungnituk Sculptors' Society, which later became the Povungnituk Cooperative and a founding member of La Fédération des Coopératives du Nouveau Québec. The seal continues to be used because of its singularly appropriate message: *The People of Povungnituk independent through a common effort.*

Toutes les estampes de la collection ont été estampillées du sceau de la Société des sculpteurs de Povungnituk pour en garantir l'authenticité. Cet organisme est devenu l'Association coopérative de Povungnituk, l'une des premières coopératives membres de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. Le sceau a été conservé en raison de l'opportunité de sa belle devise: *Les Esquimaux de Povungnituk libres par leur travail.*

## Editor's Note

In March 1984, Annie Mikpiga, the highly respected printmaker, bedridden for several years, died at the age of 84. She had made her last print when she was 73. Maggie Siuppi (erroneously, Sheequapik in the 1966 catalogue), Juanisialuk's widow and author of a few prints herself, died a month later. She was 68.

Although both women had been absent from the print scene for many years, the two events recalled the trauma we went through on learning of the departure of some of the printmakers, and the deaths of Davidialuk, Joe Talirunili and later, Juanisialuk.

In the 1976 Povungnituk catalogue, Marybelle Myers wrote "the present collection undoubtedly functions as a palpable demarcation of this fundamental difference (the 'culture chasm' created by the abrupt change in lifestyles) between father and son." All of us involved with Povungnituk printmaking agreed with her.

What we didn't realize at the time was that the thin thread connecting the generations was still very strong, sustained by other older artists, less prolific individually but collectively able to fill the gap, postponing the inevitable for a while longer.

Although neither has yet the impressive body of work of their late colleagues, the classical Povungnituk style lives on through Lukassie Tookalak and through Levi Qumaluk who, like Davidialuk and Joe Talirunili, fearing a loss of racial memory, compulsively stresses a single theme. In Levi's case it is kayak making, almost a lost art to-day. As well, Levi is an older relative of the emerging personalities, Jackusi Itukalla and Tania Qumaluk, ensuring continuity of talent if not of style.

Sarah Joe Quinuajuak, now part of the older generation herself, is also a link in the chain because she is Joe Talirunili's daughter. A faithful contributor to most collections since 1964, she continues as her father's shadow, even to the inclusion of his watchful owl in some of her prints. Like her father, whose talent wasn't generally appreciated until very late in his life, she has so far, only a few, but still a select few, followers.

Perhaps as an indicator of the possible directions printmaking in Povungnituk will take, two second generation printmakers have chosen opposite paths. Davidialuk's son, Johnny Amitu shows a preference for the traditional stonecuts and sub-

jects. On the other hand, Thomassie Irqumia, whose parents were Juanisialuk and Maggie Siuppi, is not a graphic originator, but successfully translates other artists' drawings to serigraphs and stencils.

How does one speak of continuity in terms of Josie Papialuk, whose only continuity is with himself? He is little, and old and rather a comical figure but singularly blessed because his childhood never deserted him. What a lovely gift to keep for a lifetime!

Independant as always, the printmakers continue to produce and maintain high standards with little help, or hindrance from the white man. Werner Zimmerman visited the shop briefly during the dregs of winter to help them out of a temporary slump in morale, caused as usual by isolation and the distance from their audience. Werner's technical advice is only a phone call away, and the shop usually runs efficiently under Kanayook Tookalak's careful administration. Most problems, they solve themselves. When a rift threatened between the stonecut printers, mostly the old guard, and the younger innovative serigraphers and stencilers, they simply put up a partition. That was that.

It looks as though the change when it comes will be gradual and harmonious and we can all enjoy it.

## Propos de l'éditrice

Alitée depuis plusieurs années, Annie Mispigak, 84 ans, artiste-graveur d'excellente réputation, décédait en mars 1984. Elle avait fait une dernière estampe à l'âge de 73 ans. Un mois plus tard, c'était la mort de Maggie Siuppi (Sheequapik dans le catalogue de 1966), la veuve de Juanisialuk, elle-même auteur de quelques gravures.

Bien que ces deux femmes ne participaient plus à la production de gravures depuis longtemps, leur mort nous a fait revivre l'angoisse ressentie lors du départ de quelques graveurs et de la perte de Davidialuk, Joe Talirunili et Juanisialuk.

Dans le catalogue de Povungnituk 1976, Marybelle Myers écrivait, « La présente collection constitue sans doute une ligne de démarcation tangible qui délimite la différence fondamentale (le choc des cultures causé par le changement abrupt du mode de vie) entre les pères et leurs fils. » Et tous ceux qui s'étaient occupés de gravure étaient d'accord.

Ce que nous ignorions, c'est que le léger lien qui unit les générations est encore très tenace, qu'il est enforcé par les vieux artistes, peu productifs individuellement, mais capables ensemble de combler le vide pour que l'inévitable soit retardé encore un peu.

Quoique l'importance de leur œuvre n'atteigne pas encore celle de leurs anciens collègues, Lukassie Tookalak et Levi Qumaluk perpétuent le style typique des graveurs de Povungnituk. Tout comme Davidialuk et Joe Talirunili autrefois, Levi Qumaluk reprend inlassablement un même thème. Pour Levi, il s'agit de la construction du kayak, un art en train de se perdre aujourd'hui.

De plus, les liens de parenté qui unissent Levi de la génération aînée aux nouveaux artistes Jackusi Itukalla et Tania Qumaluk assurent une continuité de talent sinon de style.

Sarah Joe Quinuajuak, elle-même devenue membre de la vieille génération, est aussi un anneau de la chaîne puisqu'elle est la fille de Joe Talirunili. Sarah a fidèlement contribué à la plupart des collections depuis 1964 et elle continue dans l'ombre de son père jusqu'au point d'inclure le hibou paternel dans certaines de ses gravures. Joe ne fut pleinement reconnu que très tard dans sa vie. De même, Sarah n'est encore appréciée que de quelques amateurs avertis.

Le choix de voies opposées par la nouvelle génération de graveurs est peut-être un indice de

l'orientation possible de la gravure à Povungnituk. Johnny Amitu, fils de Davidialuk, a un penchant pour la gravure sur pierre et les sujets traditionnels tandis que Thomasie Irumia, fils de Juani-sialuk, ne crée pas d'images; il utilise les dessins d'autres artistes pour les transformer en belles sérigraphies et en beaux pochoirs.

Comment définir la continuité dans le cas de Josie Papialuk dont le seul lien est avec lui-même. Josie, le petit vieux à l'air quelque peu singulier est particulièrement fortuné puisqu'il éprouve toujours le ravissement de son enfance. Quel privilège de conserver ce don toute une vie!

Indépendants comme toujours, les graveurs de Povungnituk continuent à faire de la gravure et à produire des estampes de qualité presque sans aide et sans intervention étrangère. Au plus fort de l'hiver, Werner Zimmermann fit un court séjour à l'atelier pour aider à remonter le moral des artistes temporairement déprimés à cause de leur isolement et de la distance qui les sépare de leur public. Les conseils d'ordre technique de Werner sont toujours à la portée du téléphone et l'atelier de Povungnituk fonctionne normalement bien sous l'habile direction de Kanayook Tookalak. Les graveurs trouvent eux-mêmes les solutions à la plupart de leurs problèmes. Par exemple, quand la chamaille menaçait d'éclater entre les graveurs sur pierre, de la vieille garde pour la plupart, et les plus jeunes innovateurs qui font des sérigraphies et des pochoirs, un mur de séparation fut tout simplement érigé dans l'atelier.

Il semble que le changement, quand il se produira, sera graduel et harmonieux à la satisfaction de tous.

---

#### Annie Mikpiga 1900 - 1984

A selection of Annie Mikpiga's prints, representative of the remarkable talent that lay dormant until she was past 60 years of age. (See following page)

Choix d'estampes d'Annie Mikpiga, représentatives du grand talent qu'elle ne manifesta qu'à l'âge de 60 ans (voir page suivante).





- A.** The giant/Légende du géant. 1965-152
- B.** Caribou hunter/Chasseur de caribou. 1966-335
- C.** Food/Nourriture. 1966-329
- D.** Strange fish caught in Port-Harrison/Etrange poisson péché à Port-Harrison. 1965-18
- E.** Ikarnitak. 1965-199
- F.** Feeding time/Nourriture. 1965-201
- G.** Struggle for survival/Lutte pour la survie quotidienne. 1966-324
- H.** Hunting/Chasse. 1966-276

**1. Lukassie Tookalak/Davidee Angutigirk**

Bear Hunting on the Floe Ice

Stonecut/blue

Paper: Kozo White Page: 45 × 48.5 Image: 28 × 36

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Chasse à l'ours sur la banquise

Gravure sur pierre/bleu

Papier: Kozo White Page: 45 × 48.5 Image: 28 × 36

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983



1.

**2. Lukassie Tookalak/Rebecca Qumaluk**

Caribou Hunting by Kayak

Stonecut/black, blue, red

Paper: Kozo White Page: 44.5 × 64 Image: 27 × 47.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Chasse au caribou en kayak

Gravure sur pierre/noir, bleu, rouge

Papier: Kozo White Page: 44.5 × 64 Image: 27 × 47.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983



2.

**3. Lukassie Tookalak/Rebecca Qumaluk**

The Seal Hunters

Stonecut/blue, green

Paper: Kozo White Page: 35.5 × 44 Image: 22.5 × 31

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Les chasseurs de phoque

Gravure sur pierre/bleu, vert

Papier: Kozo White Page: 35.5 × 44 Image: 22.5 × 31

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983



3.

**4. Lukassie Tookalak/Rebecca Qumaluk**

A Family Preparing Food

Stonecut/green

Paper: Kozo White Page: 45 × 54.5 Image: 29 × 42

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

Apprêt du repas familial

Gravure sur pierre/vert

Papier: Kozo White Page: 45 × 54.5 Image: 29 × 42

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1984



4.

**5. Sarah Putuguk**

Fishing Through the Ice

Stencil/grey, blue, brown, yellow

Paper: BFK Rives Page:  $42 \times 47.5$  Image:  $19 \times 24.5$

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

Pêcheuse l'hiver

Pochoir/gris, bleu, brun, jaune

Papier: BFK Rives Page:  $42 \times 47.5$  Image:  $18 \times 24.5$

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1984



5.

**6. Josie P. Papialuk/Davidee Angutigirk**

Night Hawk

Stonecut/blue, green

Paper: Goyu Page:  $32.5 \times 36$  Image:  $18.5 \times 23$

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

Engoulement

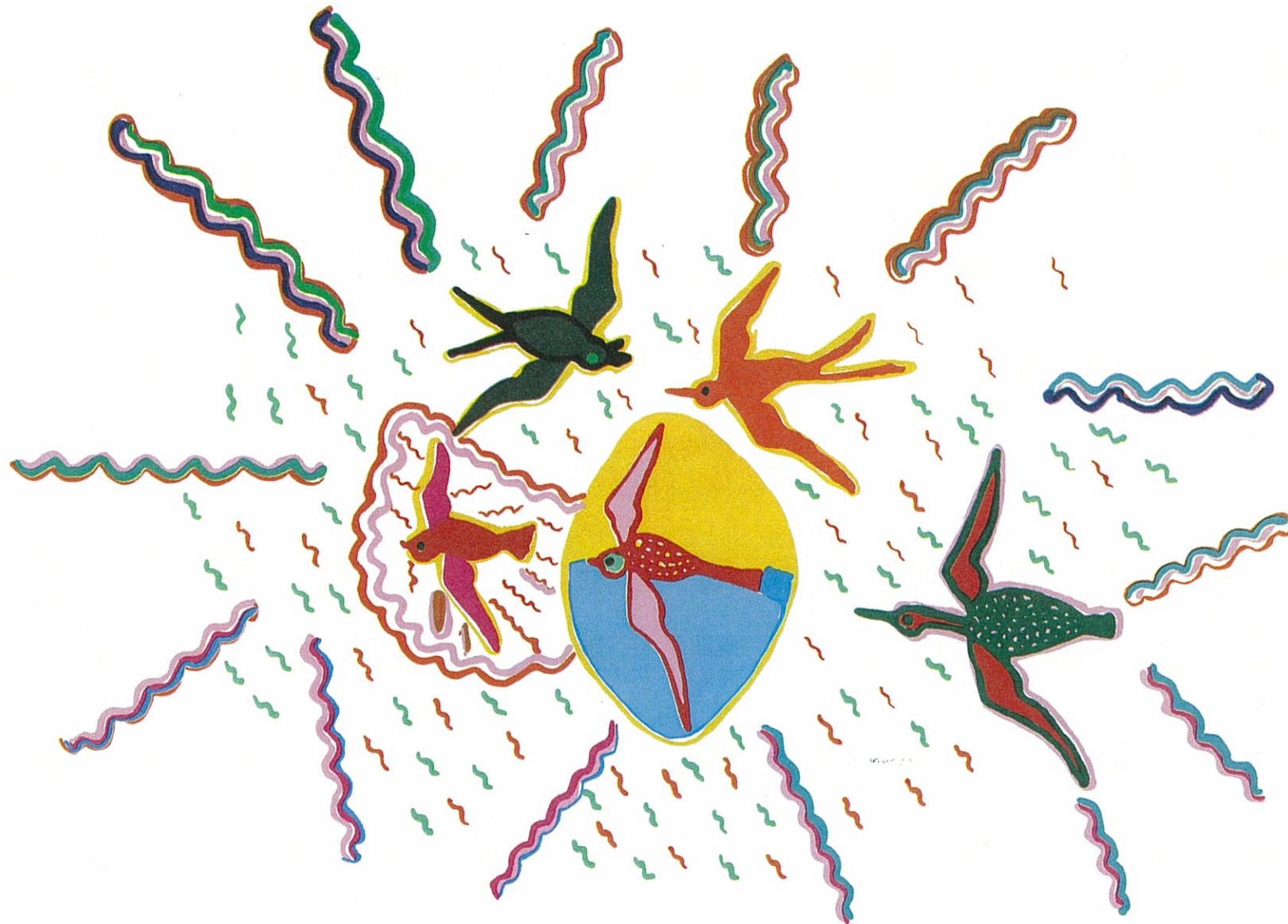
Gravure sur pierre/bleu, vert

Papier: Goyu Page:  $32.5 \times 36$  Image:  $18.5 \times 23$

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1984



6.



8.



**7. Josie P. Papialuk/Josie Nappatuk**

Sandpiper, Jaeger, Arctic Tern and Two Snowbirds  
Serigraph/blue, pink, green, red  
Paper: Arches Page: 32×38.5 Image: 19×28.5  
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

Bécasseau, labbe, sterne arctique, deux bruants des neiges  
Sérigraphie et pochoir/bleu, rose, vert, rouge  
Papier: Arches Page: 32×38.5 Image: 19×28.5  
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1984

**8. Syollie Amituk/Rebecca Qumaluk**

Return of the Walrus Hunter  
Stonecut and stencil/black, green  
Paper: Goyu Page: 35.5×61.5 Image: 19×48.5  
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Le retour du chasseur de morse  
Gravure sur pierre/noir, vert  
Papier: Goyu Page: 35.5×61.5 Image: 19×48.5  
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983

**9. Pauloosie Angiu/Annie Sivuarapi**

Winter Fishing

Stonecut/blue, black

Paper: Goyu Page: 27 × 40.5 Image: 13.5 × 27.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Pêche hivernale

Gravure sur pierre/bleu, noir

Papier: Goyu Page: 27 × 40.5 Image: 13.5 × 27.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983



9.

**10. Annie Amamatuak/Davidee Angutigirk**

Canada Geese with Eggs

Stonecut/black

Paper: Goyu Page: 24 × 33.5 Image: 11 × 23.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

Bernaches du Canada avec leur couvée

Gravure sur pierre/noir

Papier: Goyu Page: 24 × 33.5 Image: 11 × 23.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1984



10.

**11. Lizzie Ivilla/Caroline Qumaluk**

Ice Fishing

Stonecut/green, olive

Paper: Goyu Page: 26 × 26.5 Image: 14 × 16.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

Pêche sous glace

Gravure sur pierre/vert, olive

Papier: Goyu Page: 26 × 26.5 Image: 14 × 16.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1984



11.

**12. Sarah Joe Quinuajuak/Caroline Qumaluk**

Making a Rabbit Snare

Stonecut/black

Paper: Kozo White Page: 31 x 34.5 Image: 16.5 x 22

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

Fabrication d'un piège à lièvre

Gravure sur pierre/noir

Papier: Kozo White Page: 31 x 34.5 Image: 16.5 x 22

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1984



12.

**13. Sarah Joe Quinuajuak/Caroline Qumaluk**

A Husband and Wife Come Home

Stonecut/black, blue, maroon

Paper: Goyu Page: 40 x 53 Image: 21.5 x 38

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Le retour des parents

Gravure sur pierre/noir, bleu, marron

Papier: Goyu Page: 40 x 53 Image: 21.5 x 38

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983

**14. Sarah Joe Quinuajuak/Annie Sivuarapi**

An Inland Family Travelling to the Sea

Stonecut/brown

Paper: Kozo White Page: 28.5 x 35.5 Image: 16 x 24

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Famille de l'intérieur en route vers la mer

Gravure sur pierre/brun

Papier: Kozo White Page: 28.5 x 35.5

Image: 16 x 24 Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983

**15. Sarah Joe Quinuajuak/Caroline Qumaluk**

A Family Running from a Polar Bear

Stonecut/green

Paper: Goyu Page: 30 x 32.5

Image: 16.5 x 22 Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1984

Famille poursuivie par un ours polaire

Gravure sur pierre/vert

Papier: Goyu Page: 30 x 32.5

Image: 16.5 x 22 Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1984



13.

**16. Sarah Joe Quinuajuak/Rebecca Qumaluk**

Hauling Firewood by Komatik

Stonecut/green, black

Paper: Goyu Page: 21×26.5 Image: 10×16.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Fagot tiré dans un traîneau

Gravure sur pierre/vert, noir

Papier: Goyu Page: 21×26.5 Image: 10×16.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983

**17. Jackusi Itukalla (Joanassie Jack)/Josie Nappatuk**

An Eagle with Two Geese

Serigraph and stencil/brown, green, aquamarine

Paper: Arches Page: 56×58.5 Image: 29.5×43.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

Un aigle et deux oies

Sérigraphie et pochoir/brun, vert, aigue-marine

Papier: Arches Page: 56×58.5 Image: 29.5×43.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1984



14.



15.



16.



**18. Leah Qumaluk/Annie Amamatuak**

Carrying a Seal

Stonecut/black, olive

Paper: Goyu Page: 35.5 × 47

Image: 18.5 × 31.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Homme et femme emportant un phoque

Gravure sur pierre/noir, olive

Papier: Goyu Page: 35.5 × 47

Image: 18.5 × 31.5

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983



18.

**19. Leah Qumaluk/Caroline Qumaluk**

Return of the Dog Team

Stonecut/terra cotta, green

Paper: Kozo White Page: 42.5 × 62.5

Image: 26 × 47

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

L'arrivée du traîneau

Gravure sur pierre/ocre, vert

Papier: Kozo White Page: 42.5 × 62.5

Image: 26 × 47

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1984



19.

**20. Leah Qumaluk/Caroline Qumaluk**

A Family Returns from the Seal Hunt  
Stonecut/green, blue, black

Paper: Kozo White Page: 31.5 × 39.5

Image: 19.5 × 29.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Famille revenant de la chasse au phoque

Gravure sur pierre/vert, bleu, noir

Papier: Kozo White Page: 31.5 × 39.5

Image: 19.5 × 29.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983



20.

**21. Leah Qumaluk/Rebecca Qumaluk**

Seagulls Trying to Catch a Fish

Stonecut/blue, black

Paper: Kozo White Page: 43 × 56

Image: 26.5 × 44

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

Mouettes à la pêche

Gravure sur pierre/bleu, noir

Papier: Kozo White Page: 43 × 56

Image: 26.5 × 44

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1984



21.

**22. Levi Qumaluk/Caroline Qumaluk**

An Umiak Searching for a Stranded Hunter  
Stonecut/black

Paper: Kozo White Page: 45 × 74

Image: 25.5 × 55.5

Edition: 49 (5/50 missing) Proofs: 5

Date on print: 1984

A la recherche d'un chasseur perdu sur les  
glaces

Gravure sur pierre/noir

Papier: Kozo White Page: 45 × 74

Image: 25.5 × 55.5

Tirage: 40 (5/50 manquant) Epreuves: 5

Date de la gravure: 1984



22.

**23. Levi Qumaluk/Rebecca Qumaluk**

The Kayak Makers

Stonecut/green

Paper: Kozo White Page: 44 × 60.5

Image: 28.5 × 47

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Les faiseurs de kayak

Gravure sur pierre/vert

Papier: Kozo White Page: 44 × 60.5

Image: 28.5 × 47

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983



**24. Levi Qumaluk/Rebecca Qumaluk**

A Family Making a Kayak

Stonecut/terra cotta

Paper: Goyu Page: 29 × 48.5 Image: 23.5 × 35.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

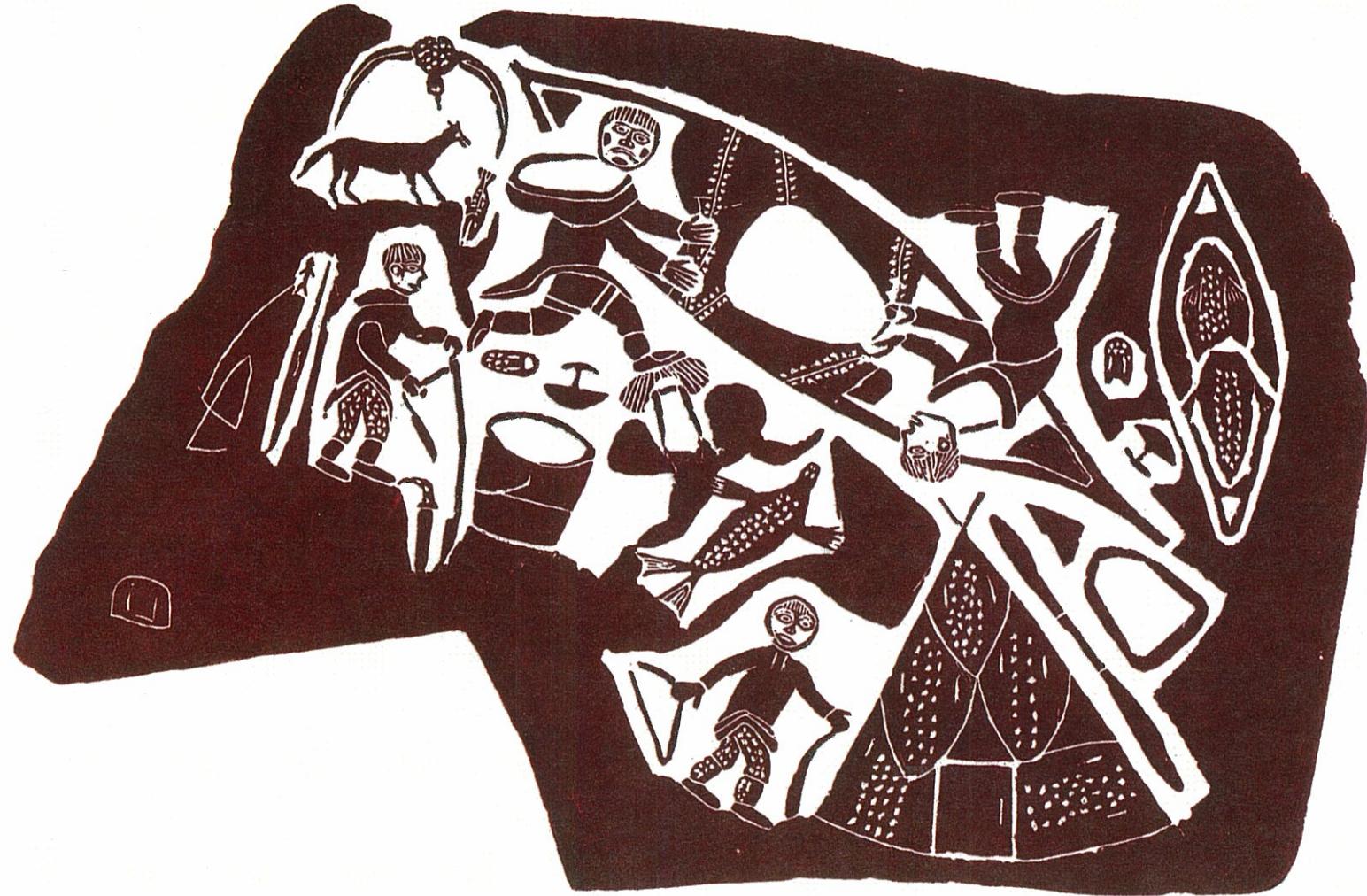
Fabrication d'un kayak en famille

Gravure sur pierre/ocre

Papier: Goyu Page: 39 × 48.5 Image: 23.5 × 35.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983

23.



**25. Paulosie Sivuak/Thomassie Iqumia**

Otters at Play

Serigraph and stencil/dark brown

Paper: Arches Page: 37 x 39.5 Image: 25 x 29.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

Les loutres s'amusent

Sérigraphie et pochoir/brun

Papier: Arches Page: 37 x 39.5 Image: 25 x 29.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1984



25.

**26. Johnny Amittu/Caroline Qumaluk**

Return from the Hunt

Stonecut/blue, orange

Paper: Goyu Page: 18.5 x 17.5 Image: 7 x 17

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Retour du chasseur

Gravure sur pierre/bleu, orange

Papier: Goyu Page: 18.5 x 17.5 Image: 7 x 17

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983

**27. Johnny Amittu/Annie Amamatuak**

Bear Hunter

Stonecut/black, green

Paper: Goyu Page: 18.5 x 26.5 Image: 6.5 x 16

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Chasseur d'ours polaire

Gravure sur pierre/noir, vert

Papier: Goyu Page: 18.5 x 26.5 Image: 6.5 x 16

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983

**28. Paulosie Sivuak/Tania Qumaluk**

Geese Searching the Ground for Food

Stencil/brown, black, blue

Paper: BFK Rives Page: 51.5 x 41 Image: 33.5 x 26.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

Bernaches au sol en quête de nourriture

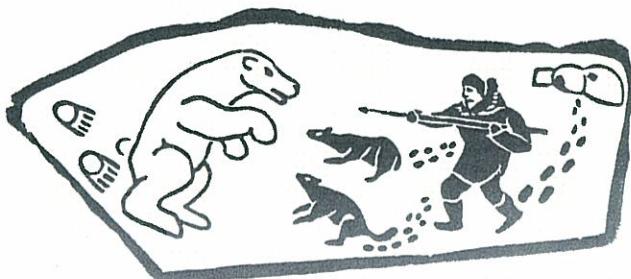
Pochoir/brun, noir, bleu

Papier: BFK Rives Page: 51.5 x 41 Image: 33.5 x 26.5

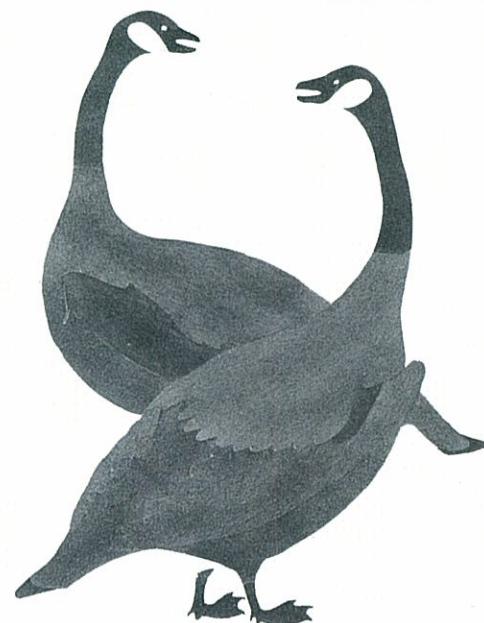
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1984



26.



27.



28.

**29. Johnny Amittu/Caroline Qumaluk**

Walrus Hunter

Stonecut/blue, green, olive

Paper: Goyu Page: 32×36 Image: 17.5×23.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Translation of syllabics: *The man harpooned a walrus but the walrus was too strong from him and upset the kayak*

Chasseur de morse

Gravure sur pierre/bleu, vert, olive

Papier: Goyu Page: 32×36 Image: 17.5×23.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983

(caractères syllabiques sur l'estampe: *Le morse harponné a renversé le kayak du chasseur*)

**30. Johnny Amittu/Rebecca Qumaluk**

The Man and the Seamaiden

Stonecut and stencil/brown, grey, yellow

Paper: Kozo White Page: 48×55.5 Image: 30.5×40

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1983

Translation of syllabics: *The seamaiden (half woman, half fish) has been washed ashore with the tide. The man helps her back into the water with a pole. He mustn't touch her or he will turn to stone*

L'homme et la sirène

Gravure sur pierre/brun, gris, jaune

Papier: Kozo White Page: 48×55.5 Image: 30.5×40

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983

(caractères syllabiques sur l'estampe: *La sirène, moitié femme moitié poisson, a échoué sur la grève. Un chasseur aide la sirène à retourner dans l'eau au moyen d'un bâton. S'il lui touchait avec ses mains il serait changé en pierre*)



29.

**31. Paulosie Sivuak/Sarah Putuguk**

Landing a Fish

Serigraph and stencil/blue, brown, grey

Paper: Arches Page: 43.5×36 Image: 22×23

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1984

La prise

Sérigraphie et pochoir/bleu, vert, gris

Papier: Arches Page: 43.5×36 Image: 22×23

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1984



31.



30.





33.

**32. Paulosie Sivuak/Thomassie Irumia, Kanayook Tookalak**  
Arctic Terns and a Seal Chasing a Minnow  
Serigraph and stencil/grey, blue, red  
Paper: BFK Rives Page: 45.5 × 56 Image: 27.5 × 40  
Edition: 50 Proofs: 4 Date on print: 1984

Sternes arctiques et un phoque en quête de vairons  
Sérigraphie et pochoir/gris, bleu, rouge  
Papier: BFK Rives Page: 45.5 × 56 Image: 27.5 × 40  
Tirage: 50 Epreuves: 4 Date de la gravure: 1984

**33. Isah Papialuk/Sarah Putuguk**  
After the Hunt  
Serigraph and stencil/red, blue, brown, yellow  
Paper: Arches Page: 50.5 × 65 Image: 31 × 47  
Edition: 40 Proofs: 5 Date on print: 1984

Après la chasse  
Sérigraphie et pochoir/rouge, bleu, brun, jaune  
Papier: Arches Page: 50.5 × 65 Image: 31 × 47  
Tirage: 40 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1984

Artists, Printmakers  
and Apprentices

Artistes, graveurs  
et graveurs-apprentis

*Artists*  
*Artistes*

Annie Amamatuak  
Johnny Amituk  
Syollie Amituk  
Pauloosie Anguik  
Jackusie Itukalla (Joanassie Jack)  
Lizzie Ivilla  
Josie P. Papialuk  
Isah Papialuk  
Sarah Putuguk  
Sarah Joe Quiujuak  
Leah Qumaluk  
Levi Qumaluk  
Paulosie Sivuak  
Lukassie Tookalak

*Printmakers*  
*Graveurs*

Annie Amamatuak  
Davidee Angutigirk  
Thomassie Irqumia  
Josie Nappatuk  
Sarah Putuguk  
Caroline Qumaluk  
Rebecca Qumaluk  
Tania Qumaluk  
Kanayook Tookalak  
  
*Apprentice Printmaker*  
*Graveur-apprenti*  
Annie Sivuarapi  
  
*Print Shop Manager*  
*Directeur de l'Atelier*  
Kanayook Tookalak

*Where possible the spelling of the names has been established by the artists and printmakers themselves.*

*L'orthographe de la plupart des noms a été établié par les artistes et les graveurs eux-mêmes.*

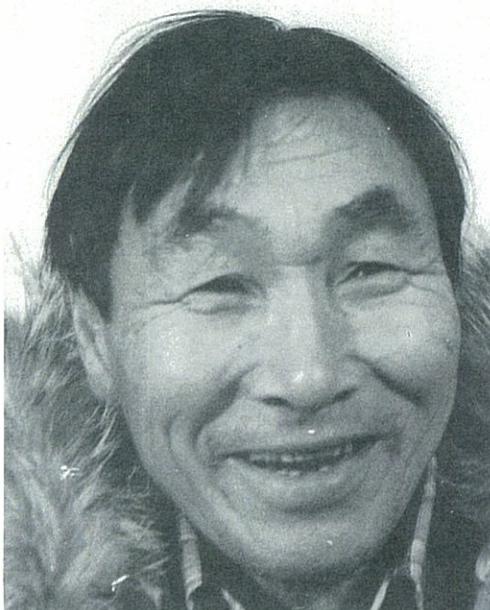
### **Lucassie Tookalak**

Earlier catalogues have given Lucassie's age incorrectly. He was born in 1917.

Lucassie cut a stone block for a simple print in 1962 and then disappeared from the catalogues until 1976. He returned with a highly individualistic style which nevertheless retained the traditional narrative quality of the older Povungnituk artists.

Lucassie Tookalak est né en 1917. Les catalogues précédents indiquent son âge incorrectement.

Lucassie avait taillé une pierre pour une estampe toute simple dans la collection de 1962 mais aucune autre de ses gravures n'apparaît dans les catalogues avant 1976. Le style de Lucassie est très individualiste avec cette qualité narrative propre aux vieux artistes de Povungnituk.



Michael Tetreault

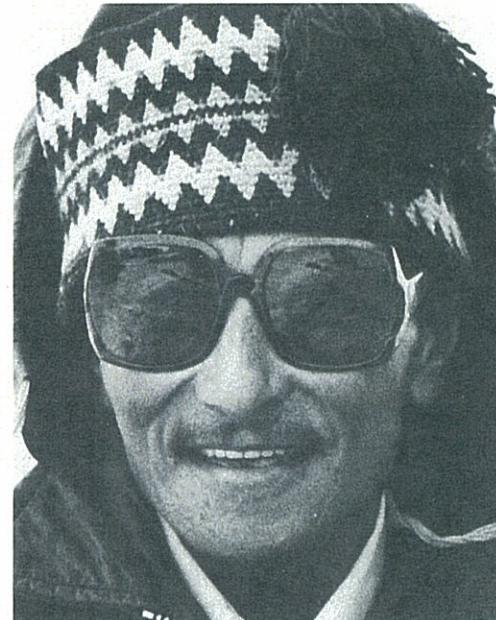
### **Paulosie Sivuak**

Paulosie was born in an igloo near Povungnituk in 1931. He remembers the terrible starvation years when his father was too old and crippled to hunt and he himself too young.

Very well known as a sculptor, he was also involved in printmaking in the early days. Then, after an absence of ten years he returned to printmaking in 1978 and has been represented in each subsequent collection.

Paulosie est né en 1931, dans un igloo près de Povungnituk. Il se souvient encore des terribles années de famine. Son père était alors trop infirme et trop vieux pour faire la chasse et Paulosie, lui, était trop jeune.

Sculpteur renommé, Paulosie a fait des gravures dès les années 60, puis après un laps d'une dizaine d'années, il a recommencé à contribuer des estampes à chacune des collections depuis 1978.



Gerald McKenzie

### **Leah Qumaluk**

Leah Qumaluk has worked as printer and artist since the opening of the Povungnituk print shop. She has produced several prints over the years. One of her better known works is *Waiting for the Dog Team* which was catalogued in 1978 and selected for international circulation in the Inuit Print Exhibition.

Leah was born on April 17, 1934. She is married to Josie, younger brother of Levi Qumaluk. They have five children, including one adopted daughter.

Leah travaille à l'atelier depuis son ouverture. Elle est l'auteur de plusieurs estampes. Une de ses gravures les plus connues, *Attente du retour des traîneaux*, cataloguée en 1978, fut choisie pour l'exposition internationale de *L'estampe Inuit*.

Leah est née le 17 avril 1934. Son époux Josie est le frère cadet de Levi Qumaluk. Leah a cinq enfants dont une fille adoptive.

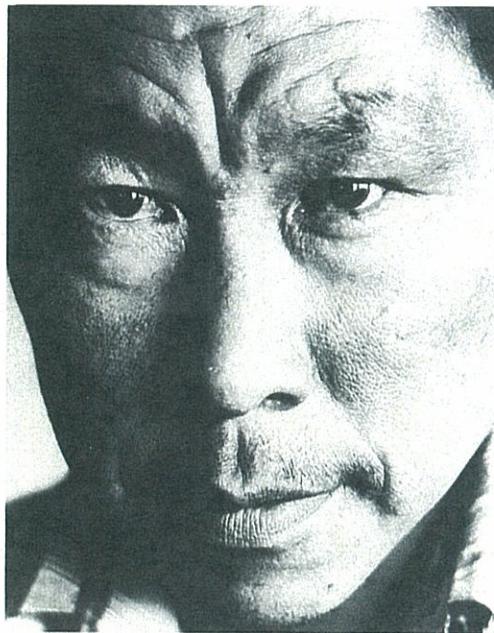


Werner Zimmerman

### Kanayook Tookalak

Kanayook was one of the first people in Povungnituk to become involved in printmaking and he has managed the print shop for the greater part of its existence. His father Ayugitainak cut stones that produced enormously powerful prints, but he was an old man and time ran out before he could build up an impressive body of work.

Kanayook a été l'un des premiers artistes-graveurs de Povungnituk et il a presque toujours été directeur de l'atelier. Ayugitainak, son vieux père, avait taillé des pierres qui ont produit des estampes très vigoureuses mais il est mort avant qu'un ensemble important de ses œuvres puisse être assemblé.



Werner Zimmermann

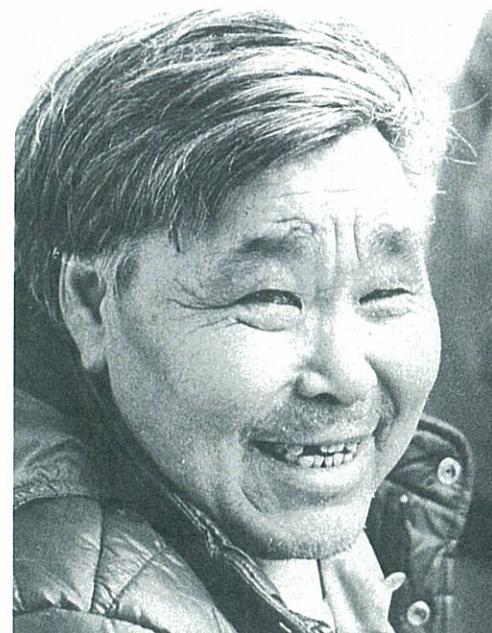
### Levi Qumaluk

There were six Qumaluk brothers, all carvers with varying degrees of talent and productivity. Levi taped the following comments:

*When the Povungnituk co-op started, it was very poor. I used to contribute some of the money I earned from my carving to help pay the co-op staff. I did this a few times because I wanted the co-op to succeed. The print shop started after the co-op and it was just as poor. The print shop still is not big enough. It was in one of the stone houses first and then in a small co-op building. When they started getting stone by canoe, and by komatik in the winter, the print shop began to progress.*

La famille Qumaluk comptait six frères, tous sculpteurs. Ecoutez ce que Levi raconte au sujet de l'atelier:

*Quand la coopérative de Povungnituk a commencé, elle était très pauvre. J'ai moi-même contribué quelquefois à payer les employés avec le revenu de mes sculptures parce que je voulais tant que la coopérative réussisse. Quand l'atelier de gravure a commencé un peu plus tard, il était très pauvre aussi. Aujourd'hui encore, les locaux sont trop petits. En premier, l'atelier était logé dans une petite maison en pierre et plus tard dans un entrepôt. Quand nous avons décidé d'utiliser nos canots d'été et nos traîneaux l'hiver pour aller chercher de la pierre, l'atelier a fait des progrès.*

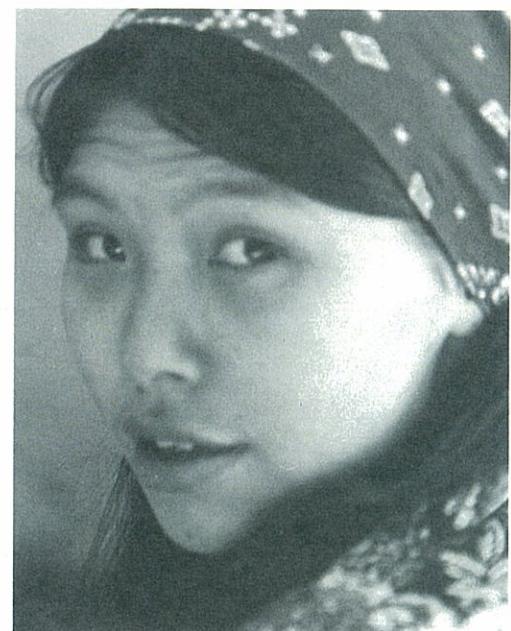


Werner Zimmermann

### Sarah Putuguk

Sarah was born in Cape Dorset, N.W.T. in 1958. She is the niece of the famous artist and printmaker Kananginak. Sarah has been living in Povungnituk for a few years and is a versatile addition to the print shop as artist and printmaker.

Sarah Putuguk est née dans les territoires du Nord-Ouest, à Cap Dorset, en 1958. Elle est la nièce du célèbre artiste Kananginak. Sarah demeure à Povungnituk depuis quelques années. Son talent artistique est d'une aide précieuse à l'atelier de gravure.

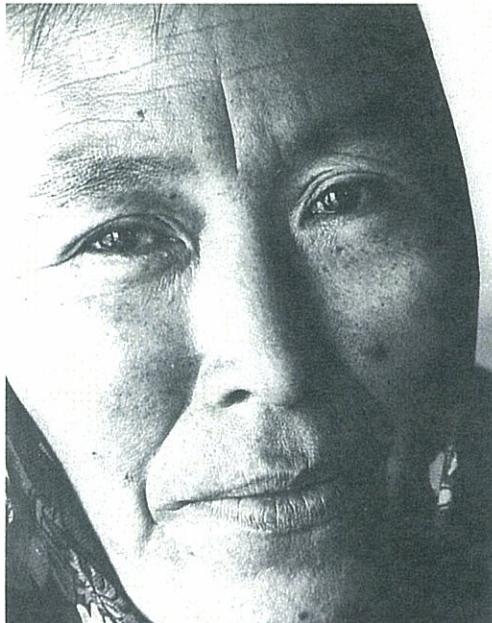


Werner Zimmermann

### Annie Amamatuak

Annie has cut a few blocks of her own and in 1980 a stencil of which she was the author. Ordinarily however, she is too busy translating the work of other artists. She has been employed as a printer for several years.

Annie a déjà taillé quelques pierres et en 1980, elle était l'auteur d'un pochoir. Annie travaille à l'atelier depuis plusieurs années mais, d'habitude, elle n'a que le temps d'imprimer les estampes des autres.



Werner Zimmermann

### Josie P. Papialuk

Josie was born inland around 1918. His mother died when he was very young and his father, Papialuk, raised him. After his father's death, Josie camped with Davidialuk who took him hunting and told him many stories.

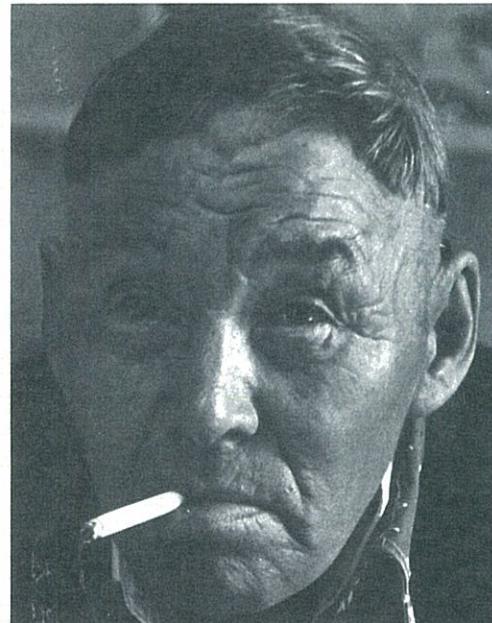
Josie taught himself to carve and to draw. He was an early and is still, a faithful contributor to Povungnituk print collections.

Knowledge comes to Papialuk through all his senses — hearing, seeing, feeling. When he makes a picture, he includes the chatter and the footprints of his creatures *to show how they got there*. He is fascinated by the wind and draws it in all its shapes and colours.

Josie est né en 1918. Sa mère est morte quand il était tout petit et il a été élevé par Papialuk, son père. Après la mort de ce dernier, Josie a vécu dans le camp de Davidialuk. Josie raconte qu'il apprenait des légendes tout en chassant avec Davidialuk.

Josie a appris à sculpter et à dessiner de lui-même. Il a été un des premiers artistes graveurs de Povungnituk et a contribué à presque toutes les collections.

Josie ne fait pas de distinction entre la connaissance qui lui vient par la vue, l'ouïe, le toucher. Il inclut les cris et les pas des personnages *pour montrer comment ils sont arrivés là*. Fasciné par le vent, Josie lui attribue diverses formes et couleurs.



Werner Zimmermann

### Sarah Joe Quinuajuak

According to the records, Sarah Joe was born in 1917, which if true, casts considerable doubt on her father, Joe Talirunili's claim that he was born in 1906 (Joe Talirunili: A Grace Beyond the Reach of Art, 1977). She is a widow, living with a daughter, her daughter's son and two other grandchildren whom she herself adopted.

Sarah Joe's images are reminiscent in their precise composition of those of her famous father, but they describe a far less dramatic lifestyle. Lately, consciously or not, she has borrowed old Joe's trick of popping an overstuffed owl incongruously into an unrelated scene. It works equally as well for her.

D'après les archives, Sarah Joe serait née en 1917. Il serait donc fort peu probable que son père Joe Talirunili soit né en 1906 comme il le disait (Joe Talirunili: A Grace Beyond the Reach of Art, 1977). Sarah est veuve. Elle demeure avec sa fille, le fils de sa fille et deux autres petits-enfants qu'elle a adoptés.

Les images de Sarah Joe rappellent celles de son illustre père mais elles décrivent un mode de vie moins dramatique. Ces derniers temps, consciemment ou pas, Sarah a emprunté la vieille habitude se son père d'insérer dans ses scènes un harfang dodu. L'effet en est tout aussi heureux.



Steve Williams

### **Caroline Qumaluk**

Caroline does not make drawings or cut stoneblocks herself but she has printed the work of all of Povungnituk's great artists and is a mainstay of the print shop.

Caroline's husband, Levi Qumaluk, comments:  
*My wife Caroline has worked in the print shop for a long time but she was not one of the original group who started printmaking. She started working there when there wasn't very much money to spend on printing. The printers used to be paid with little pieces of paper with the amount they earned written on them. They gave those papers to the clerk to pay for their groceries. They never used to be paid in cash.*

Caroline ne dessine pas, elle ne découpe pas les pierres. Mais elle a imprimé des tirages d'estampes de tous les grands artistes de Povungnituk. Sa constance au travail est un modèle pour les graveurs.

Levi Qumaluk nous parle de sa femme:

*Caroline n'a pas commencé avec le premier groupe de graveurs mais elle travaille à l'atelier depuis très longtemps. Quand elle a commencé, la coopérative n'avait pas d'argent pour payer les graveurs. Le montant de leur salaire était inscrit sur des petits papiers qui étaient échangés au magasin pour de la nourriture. Les graveurs n'étaient jamais payés en espèces.*

### **Josie Nappatuk**

Josie was born in Povungnituk on January 4, 1960. He started to work in the print shop in 1981. His father and an older brother were briefly involved in printmaking at different times. Allergic to some of the chemicals used in printing, Josie has had to retire, but not permanently it is hoped. He will be missed, not only because he is a talented printmaker but because he is invaluable as a translator and liaison with the south.

Josie est né à Povungnituk le 4 janvier 1960. Il travaillait à l'atelier depuis 1981. Son père et son frère aîné ont aussi déjà fait un peu de gravure. Josie a dû partir à cause d'une allergie aux produits chimiques utilisés pour l'impression des estampes. Nous espérons qu'il reviendra car son talent de graveur, de traducteur et d'agent de liaison nous manquera beaucoup.

### **Davidee Anguitigirk**

Davidee was born in Koqaluk, about 45 miles north of Povungnituk, on July 30th, 1949. In 1958 his family moved to Povungnituk by dog team.

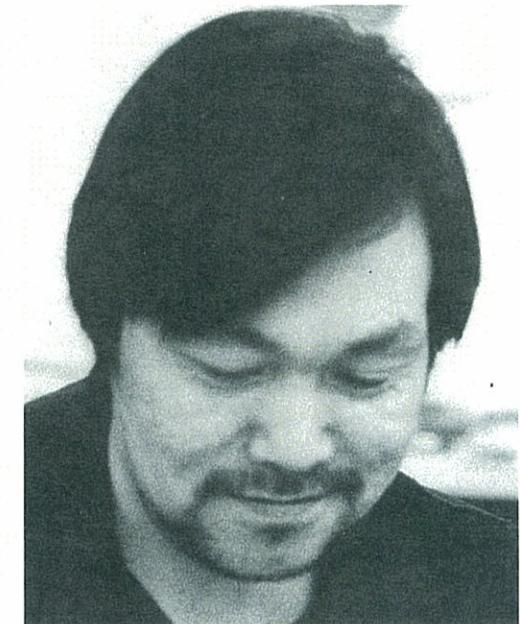
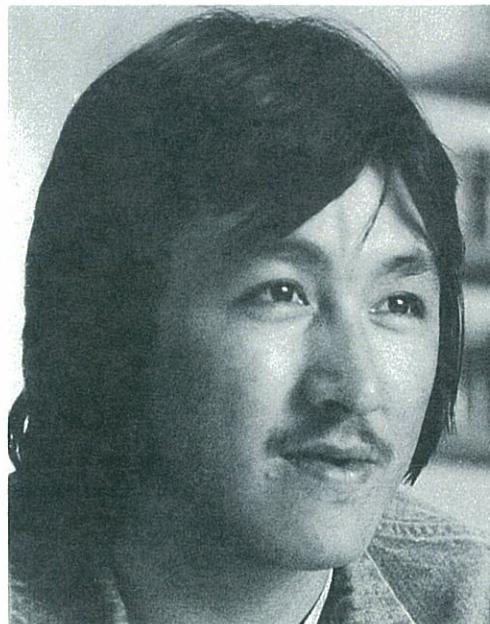
He started to work in the print shop in September 1981 writing the inscriptions on the prints. Davidee was interested in drawing, briefly in 1972, but he concentrated on carving until late in 1982 when his aptitude for printmaking became apparent, during a printers workshop conducted by Werner Zimmermann.

Davidee est né à Kogaluk le 30 juillet 1949, environ 45 milles au nord de Povungnituk puis, en 1958, il déménageait à Povungnituk avec ses parents en traîneau à chiens.

En septembre 1981, Davidee fait ses débuts à l'atelier comme calligraphe pour les inscriptions sur les estampes. Davidee s'était intéressé au dessin dès 1972 mais il s'était surtout consacré à la sculpture jusqu'à ce qu'en 1982, Werner Zimmermann découvre son aptitude pour la gravure lors de la tenue d'un atelier.



Gerald McKenzie



### **Rebecca Qumaluk**

Although related through her marriage, to the very artistic Qumaluk family, Rebecca has no creative impulse, nor urge to experiment with new techniques. She is content with the more mechanical aspects of printmaking. Like many working mothers her real life is with her husband Noahadamie and their four children.

Rebecca was born in Cape Smith, now Akulivik, in 1946. Her family moved to Povungnituk in 1957.

Bien qu'apparentée à la famille des artistes Qumaluk par son mariage, Rebecca n'a pas leur esprit créateur et s'occupe de l'aspect technique de la gravure lui suffit. Comme bien d'autres mères au travail, son premier souci est son mari Noahadamie et ses enfants.

Rebecca est née à Cape Smith, aujourd'hui Akulivik, en 1946. Ses parents habitent Povungnituk depuis 1957.



### **Tania Qumaluk**

Nephew and namesake of the late Tania Qumaluk, the younger Tania (on the left) was born in Povungnituk on March 23, 1963.

Graduated from his apprenticeship Tania has become a skilled stenciller able to manipulate the technique with poise and sensitivity.

Le jeune Tania (à gauche) porte le même nom que son oncle décédé en 1983. Tania est né le 23 mars 1963.

Ayant terminé son stage d'apprenti, Tania a maîtrisé la technique du pochoir qu'il exécute avec aisance et sensibilité.

### **Thomassie Iqumia**

Thomassie, the youngest child of the late great printmaker Juanisialuk and Maggie Siupi (Sheeg), was born in Povungnituk in 1956. He began in the printshop as Josie Nappatuk's assistant, but quickly became adept and now with Josie's departure is the printshop's only serigraphist.

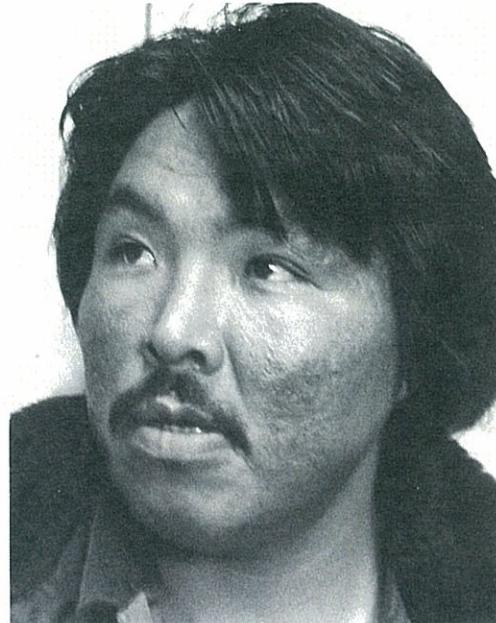
Cadet de la famille du fameux artiste graveur feu Juanisialuk et de Maggie Siupi (Sheeg), Thomassie est né à Povungnituk en 1956. Sa mère est morte au printemps 1984. Débutant à l'atelier comme assistant de Josie Nappatuk, Thomassie devient bientôt expert et depuis le départ de Josie assume seul la responsabilité de la sérigraphie à l'atelier.



### **Jackusi Itukala (Joanassie Jack)**

Jackusi's full name is Juanisi Jackusie Itukala. He was born in Povungnituk in 1949 and has been carving since he was 7 or 8 years of age, always encouraged by his uncle Levi Qumaluk. His proficiency as a carver has earned him an invitation to submit a maquette, which he may transpose to one of the lintels inside the Parliament buildings in Ottawa.

Juanisi Jackusie Itukala est né à Povungnituk en 1949. Encouragé par son oncle Levi Qumaluk, Jackusi fait de la sculpture depuis l'âge de sept ou huit ans. Son grand talent de sculpteur lui a valu d'être choisi pour présenter une maquette qu'il pourrait transposer sur un linteau à l'intérieur de l'édifice du parlement à Ottawa.



### **Isah Papialuk**

Isah is the younger brother of Josie P. Papialuk. He is single, almost fifty years old, and lives alone. His father, Papialuk, was a catechist and a good hunter. Isah's first print appeared in the Povungnituk, 1976 collection.

Isah est le frère cadet de Josie P. Papialuk. Il est dans la cinquantaine et il vit seul. Son père, Papialuk, était chasseur et catéchiste. La première gravure d'Isah figurait dans la collection de 1976.

### **Syollie Amituk**

Syollie was born in 1932 on the day of his father's death. His older brother, Davidialuk, took over as father to the young Syollie, teaching him about the old way of life and how to depict that life in carvings and prints.

Syollie was long involved in the print shop and produced many fine prints and sculptures over the years. His first wife, the mother of his two children, died in the early 1970's. His second wife, Annie Tuktoo comes from Great Whale River and that is where he now lives. He gave up printmaking for several years but recently has been spending more time in Povungnituk where he produced stoneblocks to be printed in the print shop.

Syollie est né en 1932, le jour de la mort de son père. Son frère ainé, Davidialuk, se chargea de lui enseigner la chasse et les coutumes ancestrales et comment illustrer les scènes d'autrefois par la sculpture et la gravure.

Syollie participe à l'atelier de gravure depuis longtemps. Il a créé de très beaux tableaux au cours des années. Sa première femme, mère de ses deux enfants, est morte au début des années 70. Sa nouvelle épouse, Annie Tuktoo, est originaire de Poste-de-Baleine où Syollie habite maintenant. Pendant quelques années, Syollie avait abandonné la gravure mais ses visites à Povungnituk sont plus fréquentes et il a recommencé à tailler des pierres pour l'atelier.

Names of artists are given in the following order: drawing, cutting, printing. When only two names appear, the artist whose name appears first did the stonecut or stencil directly. When only one name appears the artist did the cutting and the printing.

Measurements are given in centimetres in the following order: height, width. There is some variance in paper size within an edition.

The Povungnituk cooperative donates a set of artists' proof prints from each collection to the National Museum of Man, Ottawa providing the Museum with a contemporary view of printmaking from that community, and safekeeping for a Canadian cultural record.

Les noms des artistes figurent dans l'ordre suivant: le dessinateur, le graveur, l'imprimeur. Quand deux noms seulement sont indiqués, l'artiste dont le nom apparaît en premier est à la fois dessinateur et graveur. Le nom d'un seul artiste indique que la même personne a fait le dessin, gravé la pierre et imprimé l'image.

Les dimensions en centimètres indiquent la hauteur et la largeur du papier d'impression. Il peut y avoir certaines variations de format de papier dans un même tirage.

La coopérative de Povungnituk fait don d'une série d'épreuves d'artiste de chacune de ses collections d'estampes au Musée national de l'Homme à Ottawa. Ceci permet au musée de rassembler et de conserver une collection contemporaine des gravures de ce village.

Publisher/Editeur  
La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec

Editor/Editrice  
Mary M. Craig

French translation/Traduction française  
Lucille Drouin

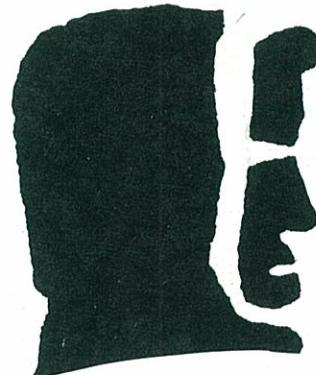
Syllabic translator/Traductrice des caractères syllabiques  
Lydia Phillips

Design/Conception graphique  
Ian G. Lindsay

Paste-up/Mise en pages  
Donna Bates

Typesetting/Typographyphie  
Nancy Poirier Typesetting

All rights reserved  
Tous droits de reproduction réservés  
Printed in Canada/Imprimé au Canada  
Dollco Printing, Ottawa ©1984



**Povungnituk Faces**  
**Visages de Povungnituk**

A gallery of heads, describing stylistic differences seen in recent prints by leading Povungnituk printmakers.

Collection de têtes illustrant les différences de style observées dans les récentes estampes des meilleurs graveurs de Povungnituk.

Top row:

Rangée supérieure:

Lukassie Tookalak, Levi Qumaluk, Lukassie Tookalak, Levi Qumaluk, Leah Qumaluk, Lukassie Tookalak.

Middle row:

Rangée du milieu:

Sarah Joe, Lizzie Ivilla, Sarah Joe, Sarah Joe, Levi Qumaluk, Sarah Joe

Bottom row:

Rangée inférieure:

Pauloosie Aniguk, Lukassie Tookalak, Sarah Joe, Lizzie Ivilla, Lukassie Tookalak